



DIE GEHEIMNISVOLLE PRINZESSIN 神秘的公主



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Peking
德意志联邦共和国 驻华大使馆



2016
中德青少年交流年
Deutsch-Chinesisches Jahr für
Schüler- und Jugendaustausch





DIE AUSSENSTELLE PEKING DES DEUTSCHEN ARCHÄOLOGISCHEN INSTITUTS FÖRDERT DIE VERBREITUNG VON WISSEN ÜBER DAS KULTURERBE CHINAS.

德国考古研究院北京代表处一直致力于中国文化遗产的传播。



IM MÄRZ 2003 WURDE AM TURKI-BERG BEI TONGLIAO IM OSTEN DER INNEREN MONGOLEI EIN 1100 JAHRE ALTES GRAB AUS DER ZEIT DER LIAO-DYNASTIE (907-1125) ENTDECKT. DAS IST DER EINGANG.

2003年3月在内蒙古通辽市吐尔基山上发现了一座距今1100多年的辽代（907-1125）墓葬。从这里能看到墓葬的入口。



DURCH EINE HOLZTÜR GELANGT MAN VON DER VORHALLE IN DEN HAUPTRAUM. DORT LAGEN GROSSE VERGOLDETE GLOCKEN. AUF DER LINKEN UND RECHTEN SEITE GAB ES DURCHGÄNGE ZU JE EINEM NEBENRAUM MIT BEIGABEN.

该墓葬由墓道、墓门、甬道、墓室和左右耳室组成。
在墓室中出土了镏金刻花大铜铎。



MITTEN IM HAUPTRAUM STAND DIESER PRÄCHTIG BEMALTE SARG AUS HOLZ AUF EINEM HOHEN PODEST. ER IST VERZIERT MIT GOLDENEN PHÖNIXEN UND KRANICHEN. AUF DEN PFOSTEN AM GELÄNDER WACHEN LÖWEN.

墓室中有一具彩绘木棺放在棺床上。木棺上面装饰有贴金的凤和仙鹤图案，棺床的栏杆上有守卫的狮子。



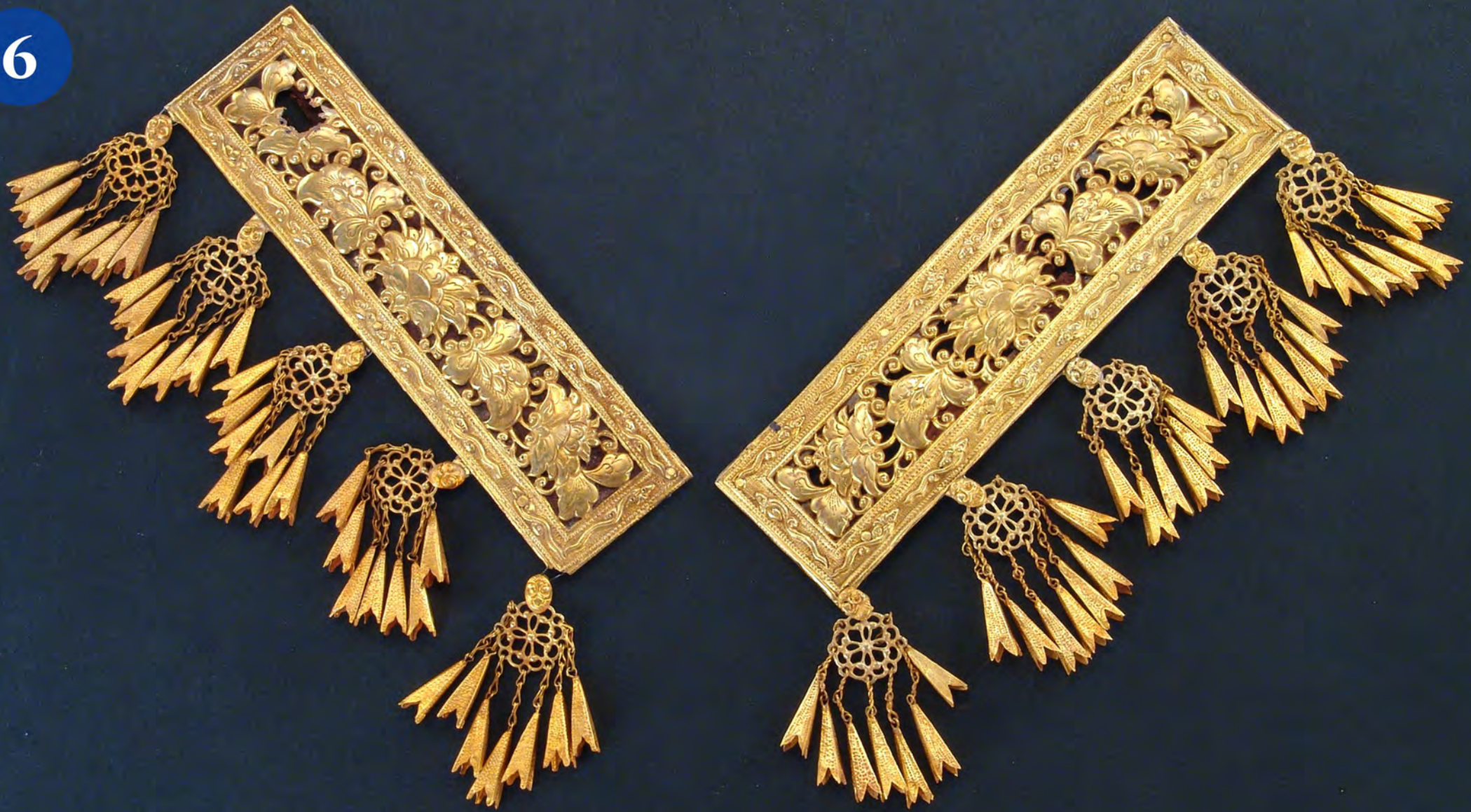
IM SARG LAG DER LEICHNAM EINER 30 BIS 35 JAHRE ALTEN FRAU. DIE ARCHÄOLOGEN VERMUTEN, DASS SIE ZU EINER ADELIGEN FAMILIE GEHÖRTE UND GLEICHZEITIG PRIESTERIN WAR.

在棺内发现了一具年龄在30-35岁之间的女性遗骸。据考古专家们推测，墓主人是一位皇室成员，同时也是一名神职人员。



DAS KAISERREICH LIAO WURDE VON DEN KHITAN GEGRÜNDET, EINEM VOLK VON HIRTEN UND JÄGERN AUS DEN ÖSTLICHEN EURASISCHEN STEPPEN.

辽王朝是由契丹人建立的，他们主要是欧亚草原东部的游牧者和狩猎者。



DIESE GOLDPLATTEN MIT PÄONIEN UND WOLKEN-MUSTER SOWIE FÜNF MAL SIEBEN GLÖCKCHEN AN JEDER PLATTE WAREN TEIL IHRES KOPFSCHMUCKS.

这对鎏金牌饰是墓主人头饰的一部分，上面雕有牡丹和祥云图案，每个牌饰下面有五串流苏，每串上又各有七个类似铃铛的饰物。



AUF DIESER GOLDENEN SCHEIBE SEHT IHR DAS ZEICHEN
DER SONNE: DEN DREIBEINIGEN FEUERVOGEL.
在这个圆形金牌饰上，你们能看到象征着太阳的三足火鸟图案。

ZWEI SCHEIBEN LAGEN UNTER DEN SCHULTERN DER FRAU. SIE ZEIGEN ZWEI WICHTIGE
ASPEKTE DES LEBENS DER KHITAN: SONNE UND HIMMEL.

在墓主人的肩膀下面发现了一对圆形金银牌饰，反映了契丹人对日月星辰的崇尚。



DIE SILBERNE SCHEIBE IST ZEICHEN DES HIMMELS UND ZEIGT UNTER EINEM BAUM
DIE MONDGÖTTIN UND IHREN BEGLEITER DEN JADEHASSEN.

这个圆形银牌饰象征着月亮，上面有桂花树、仙女和玉兔图案。

MANCHE ARCHÄOLOGEN VERMUTEN, DASS ES SICH BEI DER FRAU UM DIE PRINZESSIN
YULUDUGU HANDELN KÖNNTE.

有的考古专家认为这位墓主人可能是余庐睹姑公主。

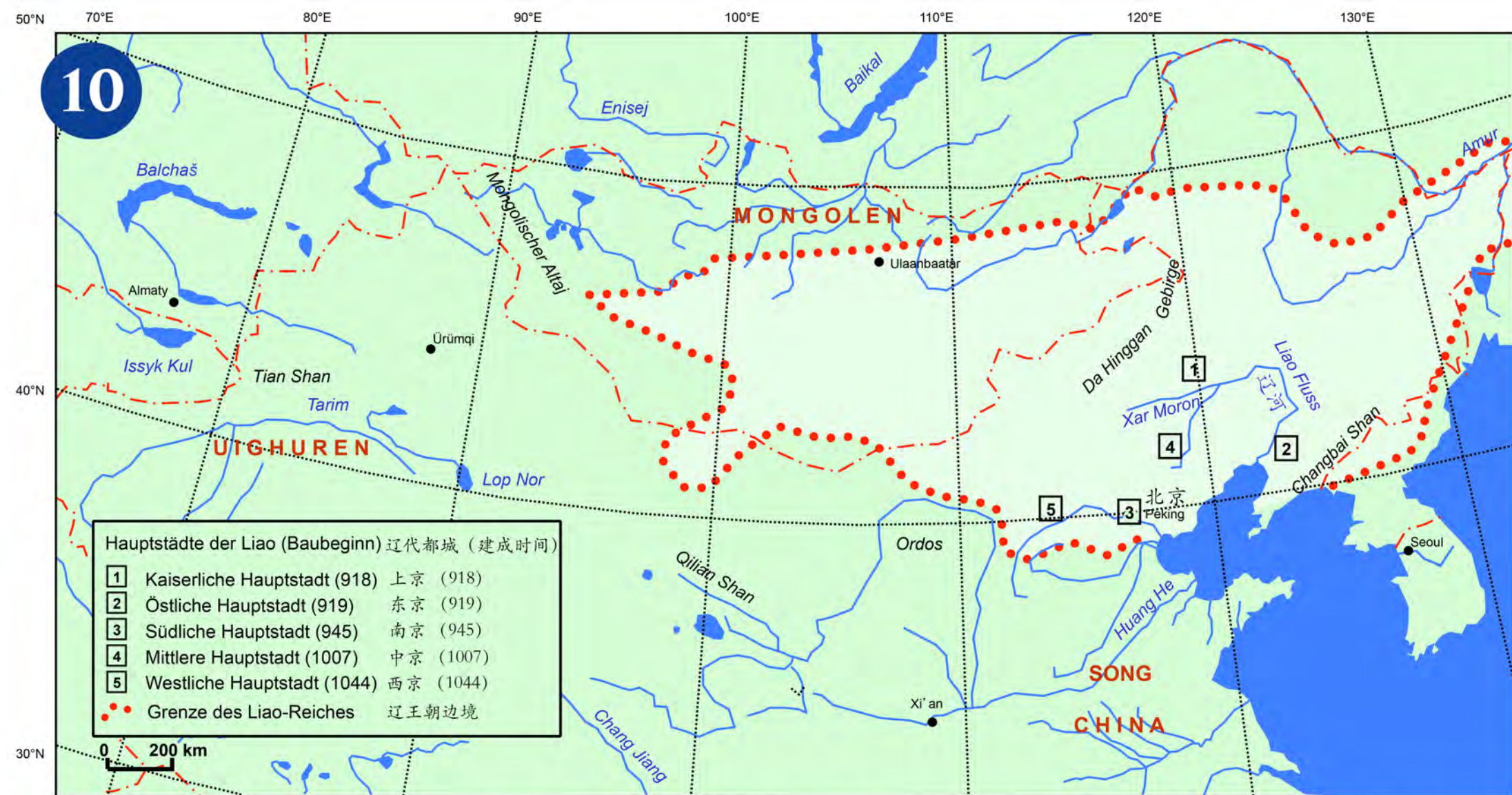
DIE PRINZESSIN TRUG ELF SCHICHTEN KLEIDUNG. DIESER ROCK AUS GELBER SEIDE MIT PHÖNIXEN GEHÖRTE ZUR SIEBTEN SCHICHT.

公主身穿11层衣物，在第7层的这件罗裙上，黄色对凤图案清晰可见。



PRINZESSIN YULUDUGU WAR DIE SCHWESTER VON YELÜ ABAOJI (872-926), DEM ERSTEN KAISER DER LIAO-DYNASTIE.

余庐睹姑公主是辽太祖耶律阿保机(872-926)的妹妹。



DIE KHITAN NANNTEN IHRE DYNASTIE NACH DEM FLUSS, AN DEM SIE LEBTEN, „LIAO“. WÄHREND IHRER 200 JAHRE LANGEN HERRSCHAFT LIESSEN SIE FÜNF HAUPTSTÄDTE BAUEN. DIE SÜDLICHSTE WAR PEKING, DAS DURCH SIE ZUM ERSTEN MAL ZUR REICHSHAUPTSTADT WURDE.

契丹人以其居住地附近的辽河命名了辽王朝。在200多年的统治时间里先后建立了五个都城。其中北京是五都之一，当时被称作南京。



DER „KAISERPALAST“ DER KHITAN WAR EINE ANSAMMLUNG AUS ZELTEN UND PAVILLONS, DIE – VERLADEN AUF EINEN ZUG VON WAGEN – DEM HERRSCHER ZU DEN JAHRESZEITLICHEN JAGDGRÜNDE UND AUF FELDZÜGEN FOLGTE.

契丹人的“皇宫”主要由帐篷和毡房组成，当皇帝去狩猎和出征时，这些装在牛车上的帐篷就是跟随皇帝的“行宫”。



IN DIESER MIT EDELSTEINEN BESETZTEN DOSE AUS GOLD BEFAND SICH DER BRONZESPIEGEL DER PRINZESSIN.

在这个嵌宝石鎏金包银漆盒里发现了公主用的铜镜。

IN DER „GESCHICHTE DER LIAO“ VERMERKTEN DIE SCHREIBER, PRINZESSIN YULUDUGU SEI IM JAHR 914 AN EINER KRANKHEIT GESTORBEN. WISSENSCHAFTLER FANDEN EINE HOHE KONZENTRATION QUECKSILBER IN DEM KÖRPER DER VERSTORBENEN. WURDE SIE VERGIFTET?

据《辽史》记载，公主病逝于公元914年；但专家们在她体内发现了大量的水银。
难道她是因水银中毒而死？



NEIN!

DIE WISSENSCHAFTLER FANDEN HERAUS, DASS DAS QUECKSILBER SPÄTER IN IHREN KÖRPER
GELANGTE. VERMUTLICH WOLLTE MAN IHN DADURCH VOR DEM VERFALL BEWAHREN.

事实并非如此!

经检测，水银是在墓主人死后灌入的，据说这样可以防止尸体腐烂。



DIESES PFERDE-ZAUMZEUG LAG IN DER GRABKAMMER. DIE KHITAN WAREN EIN REITERVOLK UND AUCH FRAUEN SIND GERITTEN. SIE LIEBTEN DIE MOBILITÄT.

这套马具是在墓室里发现的。契丹是一个马背上的民族，喜好迁徙，女性也很擅长骑马。

DIE PRINZESSIN UND IHR EHEMANN HATTEN SICH AN EINER REBELLION GEGEN DEN KAISER BETEILIGT. SIE WURDE NIEDERGESCHLAGEN UND DER KAISER BESTRAFTE DIE REBELLEN GNADENLOS. DIE PRINZESSIN WURDE FESTGENOMMEN. IHR MANN BEGING SELBSTMORD.

余庐睹姑公主和她丈夫都参与了反对辽太祖的叛乱，但最终遭到了严厉镇压。公主因此被俘，她丈夫也因兵败自杀。



HIER SEHT IHR DEN KOSTBAREN SCHMUCK DER PRINZESSIN: GOLDENE OHRRINGE, ARMREIFEN, FINGERRINGE UND EINE KETTE AUS ACHAT-PERLEN.

这些都是公主的首饰：金耳坠、金手镯、金戒指和玛瑙珠项链。



ZAHLREICHE BEIGABEN WURDEN DER PRINZESSIN MIT INS GRAB GEGEBEN. VIELE VON IHNEN SIND ELEGANTE GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE AUS GOLD, SILBER UND GLAS.

大量随葬品中有众多精美的金银器和玻璃器。



IN VIELEN GRABANLAGEN DER LIAO-ZEIT WURDEN DIE WÄNDE MIT SZENEN DES HÄUSLICHEN LEBENS BEMALT. SIE GEBEN EINBLICK IN DIE KÜCHE UND DEN EMPFANGSRAUM.

在辽代墓葬中有很多反映日常生活的壁画，有一些能让我们了解到当时的厨房和招待客人的场景。



1125 WURDE DIE HERRSCHAFT DER KHITAN VON EINER ANDEREN NOMADENMACHT BEENDET. DER NAME DES VOLKES ABER LEBTE WEITER ALS BEZEICHNUNG FÜR NORDCHINA. IN EUROPA WURDE DAS LAND CHINA NOCH BIS ZUM 17. JAHRHUNDERT CATHAY, CATAYO ODER KITAI GENANNT.

公元1125年辽王朝的统治被另一个游牧民族所取代。但“契丹”之名却成为中国的别称，在欧洲一直沿用至17世纪。



DAS GRAB DER LIAO-DAME VOM TURKI-BERG WURDE 2003 ZU EINER DER ZEHN WICHTIGSTEN ARCHÄOLOGISCHEN ENTDECKUNGEN DES JAHRES GEWÄHLT. HEUTE BEFINDEN SICH DIE FUNDE HIER IM MUSEUM DER INNEREN MONGOLEI IN HOHHOT.

吐尔基山辽墓被评为2003年度中国考古十大新发现之一。出土的文物目前都收藏在位于呼和浩特市内蒙古博物院。



WENN IHR GLÜCK HABT UND DIESEN LKW SEHT, DANN KÖNNT IHR DARIN 3D-BILDER DER BEIGABEN AUF GROSSEN BILDSCHIRMEN VON ALLEN SEITEN ANSCHAUEN.

如果你有幸看到这个特殊的流动数字博物馆车，在里面的大屏幕上还能触摸到3D扫描后的出土文物。



HERAUSGEBER:

DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT
AUSSENSTELLE PEKING DER EURASIEN-ABTEILUNG

ADRESSE IN BERLIN:

IM DOL 2-6, HAUS II, 14195 BERLIN

ADRESSE IN PEKING:

UNIT 1310, LANDMARK TOWER 2
NO. 8 NORTH DONGSANHUAN ROAD
CHAOYANG DISTRICT, 100004 BEIJING
E-MAIL: DAPEKING@DAINST.DE

KONZEPT UND GESAMTREDAKTION:

PATRICK WERTMANN UND MAYKE WAGNER DAI

TEXTE UND REDAKTION:

PATRICK WERTMANN DAI

GESTALTUNG:

PATRICK WERTMANN DAI

ÜBERSETZUNG:

JOY ZHOU DAI

FOTOS:

MUSEUM DER INNEREN MONGOLEI

IN ZUSAMMENARBEIT MIT: